

Sur nos monts quand le soleil...

(Tritts im Morgenrot daher...)

Ainsi commence notre bel et chaleureux hymne¹ national qu'on nous somme², depuis qu'on est des tout-petits³, de connaître sur le bout des phalangettes. Las⁴ ! Rares⁵ sont ceux qui, passé⁶ la première strophe, sont capables d'enchaîner avec la deuxième : « Lorsqu'un doux rayon du soir... ».

La Confédération helvétique⁷ s'enorgueillit⁸ de quatre langues nationales : l'allemand, le français, l'italien et le romanche⁹. On n'oira¹⁰ ce dernier idiome¹¹, d'origine rhéto-romane¹², guère que dans le canton des Grisons. Quant à l'allemand, il y a par-delà¹³ la barrière¹⁴ de rösti¹⁵ autant de dialectes fort¹⁶ dissemblables¹⁷ que de vallées.

¹ l'hymne est du genre masculin dans ce sens et dans le sens de chant, poème à la gloire des dieux, des héros, de poème lyrique exprimant la joie, célébrant une personne, une chose (hymne à la nature, à l'amour). Dans le sens de chant religieux, le PR admet les deux genres alors que le PLi prône le genre féminin

² somme: c'est le verbe sommer (ordonner) et non le verbe être. Le verbe sommer est transitif direct et indirect. On somme quelqu'un de quelque chose

³ des tout-petits: très jeunes enfants, bébés. Se prononce « toupeti » ou « toupti »

⁴ Las: interjection. Abréviation de hélas. Hélas n'est plus obligatoirement suivi d'un point d'exclamation comme ce fut le cas naguère

⁵ rares

⁶ passé: invariable en début de phrase lorsqu'il précède le nom, car il a la valeur d'une préposition. Il en va de même pour approuvé, attendu, certifié, compris, y compris, excepté, ôté, supposé, vu, etc.

⁷ La Confédération helvétique: majuscule à Confédération mais pas à helvétique

⁸ s'enorgueillir de : tirer vanité de

⁹ environ 40'000 personnes parlent le romanche en Suisse

¹⁰ On n'oira : un des trois futurs du verbe ouïr: il ouïra, il oira, il orra. Ces deux dernières formes sont considérées comme vieilles par le PR

¹¹ idiome : sans accent circonflexe

¹² rhéto-romane: se dit des dialectes romans de la Suisse orientale, du Tyrol et du Frioul. Aussi nom masculin : le rhéto-roman

¹³ par-delà: de l'autre côté. Trait d'union obligatoire contrairement à au-delà (au delà)

¹⁴ la barrière de rösti (røesti): différence de mentalité entre la Suisse romande et la Suisse alémanique. Pas de pluriel à rösti selon le PR dans cette expression

¹⁵ rösti ou røesti : galette de pommes de terre râpées et rissolées dans la poêle. Selon le PLi, rösti (røesti) est un nom masculin pluriel. Le PR accepte la marque du pluriel røstis (røestis). Il se prononce [røfti ou røsti]

¹⁶ fort: invariable car il est adverbe dans ce tour

¹⁷ dissemblables: sans y

Les poncifs¹⁸ sur la Suisse sont légion¹⁹ : les cimes enneigées, les cheptels²⁰ pie(-)noir ou rouge(-)pie²¹, les gruyères²² et les vacherins hors pair²³, les tocantes²⁴ inabordables et les chocolats aux exhalaisons²⁵ volatiles²⁶. Ces derniers sont addictifs et je vous sais gré de ne pas prononcer des expressions telles²⁷ que cacao, chocolat au lait, ballotin²⁸ de pralines ou gianduja²⁹ lorsque je ne suis pas repu.

Notre folklore est toujours bien vivant. Ainsi, l'armailli³⁰ au bredzon³¹ rayé, à côté de son épouse au dzaquillon coloré, entonne un sonore ranz³² des vaches. Jadis, ce chant faisait désertier les mercenaires suisses fiu³³ de guerroyer et atteints de saudade³⁴ due au mal du pays. Aussi, les sergents-chefs l'interdisaient dans les rangs. Pour leur part, les Suisses allemands³⁵ excellent à jodler³⁶.

Mais ce qui vous intéresse par-dessus tout, ce sont nos expressions langagières de derrière les fagots. À titre d'exemple, notre « cornet » n'est pas seulement une gaufrette

¹⁸ poncifs: lieux communs, clichés

¹⁹ légion: mot invariable dans le sens de très nombreux

²⁰ cheptel : ensemble du bétail d'une exploitation. Il peut aussi se prononcer [ʃtɛl] selon le PR

²¹ avec trait d'union à « pie-rouge » selon le PR dans les entrées « pie » et « saint-bernard ». Par contre, « pie noir » est sans trait d'union à l'entrée « hollandais ». Selon que la couleur (noire ou rouge) domine ou non, le nom de la couleur se met en premier.

On trouve aussi « pie rouge » sans trait d'union dans le PLi notamment à l'entrée « montbéliard » et « pie noir » à l'entrée « prim'Holstein ». Le Thomas et le Girodet admettent également « pie rouge » et « pie noir »

²² les gruyères et les vacherins: fromages AOP au lait cru fabriqués notamment dans le canton de Fribourg. Le mot « gruyère » se prononce : [gryjɛR] ou [gryijɛR]

²³ hors pair: invariable

²⁴ tocantes ou toquantes : montres

²⁵ exhalaisons : nom féminin. Ce qui s'exhale d'un corps: effluve

²⁶ volatile: adjectif qui s'écrit volatil au masculin. Ne pas confondre avec le volatile (oiseau)

²⁷ « tel que » s'accorde avec l'antécédent, en l'occurrence les expressions, donc telles que

²⁸ un ballotin est un emballage en carton qui contient des confiseries. Une ballotine est une pièce de viande désossée, roulée et ficelée. Ballotine avec un seul t pour la nouvelle orthographe

²⁹ un gianduja (inconnu du PLi) est une pâte onctueuse à base de chocolat et de noisettes finement pilées, d'origine italienne. Il se prononce [ʒjãdyʒa ; ʒjanduja]

³⁰ armailli : berger de la Gruyère qui, dans les alpages, est chargé de soigner les troupeaux et de confectionner le gruyère

³¹ bredzon et dzaquillon: costumes traditionnels fribourgeois. Inconnus du PLi

³² le ranz des vaches : chant populaire du canton de Fribourg. Le z final ne se prononce normalement pas. Le mot peut se prononcer [rãz voire rãts] selon les dicos de référence, mais c'est très déconseillé de le faire en Romandie...

³³ fiu: en proie à une grande lassitude. Mot polynésien. Nom masculin invariable ou adjectif invariable. Il se prononce : « fiou »

³⁴ saudade: sentiment triste et doux, mélancolie mêlée de rêverie et d'un désir imprécis. Il peut se prononcer [sodad, saudad ou saudade]. Nom féminin. Mot portugais, du latin solitas, atis « solitude, isolement ». Il s'agit également d'un titre extrait de l'album "Paris ailleurs" (1991) d'Etienne Daho.

³⁵ Suisses allemands: seul le nom « Suisses » a une majuscule

³⁶ jodler : vocaliser en passant de la voix de poitrine à la voix de tête et vice versa, sans transition. Il s'écrit aussi iodler ou yodler. Il se prononce [ˈjɔdlɐ]. Il n'y a pas de liaison (nous iodlons et non nous « ziodlons ». Cette manière de chanter peut aussi s'appeler iouler selon le PLi

roulée contenant une plombières³⁷ : il s'agit pour nous d'un cabas³⁸ voire d'une simple poche.

Si une Helvète³⁹ en bigoudis vous invite à « réduire le foehn »⁴⁰, cela ne signifie pas qu'il faut rapetisser cette espèce d'autan⁴¹ chaud et sec qui souffle dans les Alpes. Il siérait⁴² plutôt que vous vous employiez⁴³ à ranger le sèche-cheveu(x) sur le tablard⁴⁴, près de la lavette⁴⁵.

Si vous mangez des biscômes⁴⁶ décorés, des bricelets⁴⁷ craquants ou des cuchaules⁴⁸ sucrées de la bénichon⁴⁹ comme un cayon⁵⁰, vous ferez du cheni⁵¹. Pour que tout soit tip-top⁵² propre en ordre, munissez-vous d'une ramassoire⁵³ et d'une brosse pour poutser⁵⁴ votre tapis plain⁵⁵ plein de miettes.

Voilà, c'est déjà tout pour aujourd'hui. Adieu ! comme dit le Romand⁵⁶ courtois. Chez nous, cette expression est un au revoir⁵⁷ mais elle peut aussi être un bonjour. Elle signifie en tout cas⁵⁸ que je compte vous rencontrer tous bientôt... pour une prochaine dictée.

Jacques Menoud, mars 2021

³⁷ plombières: glace à la vanille garnie de fruits confits. Du nom de la ville Plombières

³⁸ cabas: panier aplati à deux anses, ou sac à provisions que l'on porte au bras

³⁹ Helvète : majuscule

⁴⁰ le foehn: (føhn selon le PLi) : vent chaud et sec des Alpes suisses et autrichiennes. Il s'agit également d'un sèche-cheveu(x)

⁴¹ autan: nom que l'on donne dans le midi de la France au vent orageux qui souffle du sud ou du sud-est

⁴² siérait: du verbe seoir au conditionnel

⁴³ employiez: subjonctif imparfait

⁴⁴ tablard : étagère ou terrasse de vigne soutenue par un mur. Peut aussi s'écrire tablar selon le PR

⁴⁵ lavette : en Suisse, carré de tissu éponge servant à la toilette

⁴⁶ biscômes : pains d'épice, souvent décorés d'une figure en sucre

⁴⁷ bricelets: gaufres très minces et croustillantes

⁴⁸ cuchaule: pain dont la pâte au lait est légèrement sucrée. Elle se déguste avec de la moutarde de bénichon

⁴⁹ bénichon : fête traditionnelle marquant la désalpe et la fin des récoltes dans le canton de Fribourg. Ne pas confondre avec l'abbé Nichon

⁵⁰ cayon ou caïon: cochon. Se prononce [kajõ]

⁵¹ cheni : poussière, balayures, saletés. Il peut se prononcer «chni» ou «cheni». Ce mot peut aussi s'écrire chenil, chenis ou chenit. Signifie également la pagaille, le désordre

⁵² tip-top s'écrit aussi tip top, sans trait d'union

⁵³ ramassoire : petite pelle pour les balayures

⁵⁴ poutser ou poutzer : nettoyer, astiquer. Il vient de l'allemand putzen

⁵⁵ plain: plat, uni. Parfois plein selon le PR

⁵⁶ Romand courtois: majuscule car c'est un nom propre (un Suisse de langue française) Rien à voir avec le roman courtois (long récit écrit au Moyen Âge en vers octosyllabiques ou en prose qui met en scène des chevaliers qui combattent pour leurs dames)

⁵⁷ un au revoir: sans trait d'union

⁵⁸ en tout cas : singulier